CÍRCULO de PALABRA

Introducción
a la Revitalización de Lenguas Indígenas



Unidad 1

PAWANKA FUND

CÍRCULO de PALABRA

by PAWANKA FUND

2025

PAWANKA
FUND

www.pawankafund.org

PAWANKA
FUND

Guiding Committee members

Myrna Cunningham Kain
Hussein Isack
Teresa Zapeta
Vicky Tauli - Corpuz
Rukka Sombolinggi
Melissa Nelson
Joan Carling
Gun Britt Retter
Namaka Rawlins
Danil Mamyev

Executive Team

Carla Bush
Maria Jose Salinas
Nidia Bustillos
Emma Pineda
Edna Kaptoyo
Luchie Maranan
Juan David Burbano
Faith Saningo
Ingrid Neuque

Ideated by:

Feeling

Editorial design:

Feeling

www.pawankafund.org

This license enables reusers to distribute, remix, adapt, and build upon the material in any medium or format for noncommercial purposes only, and only so long as attribution is given to the creator. CC BY-NC includes the following elements

La metodología para este curso y las guías para el trabajo de campo son una creación de Feeling.

www.feeling.com.co



Para aprender



Historia y Contexto

Fundamentos de la Revitalización Lingüística

Recursos y Herramientas para la Revitalización

Para hacer

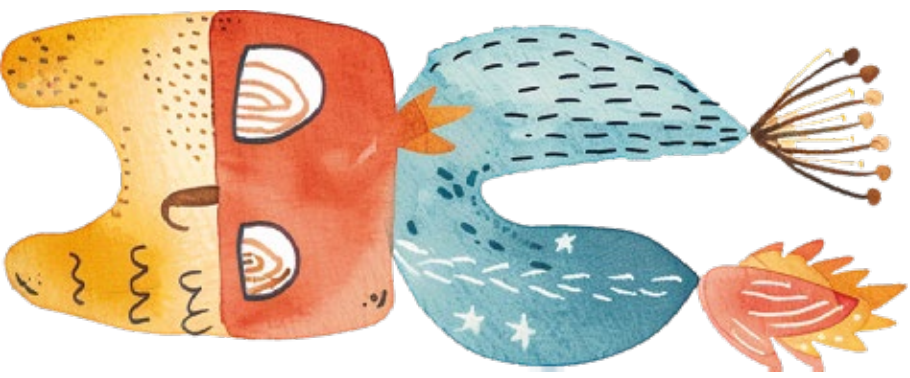


Conocemos nuestra comunidad

Desarrollamos la guía viajeras

Para Aprender





En este documento encontrarás estos símbolos que representan:



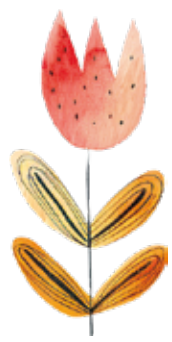
CONSEJOS

Consejos particulares sobre el tema que se está tratando.



RECUERDA

Temas clave que se necesitan recordar.



CONOCE

Ayudas extras para investigar y conocer más sobre el tema.

Introducción a la Revitalización de Lenguas Indígenas

Historia y Contexto



¡Bienvenidos al curso sobre la revitalización de lenguas indígenas, una iniciativa vital dentro del espacio para el intercambio de conocimiento "Círculo de la Palabra", impulsado por la organización Pawanka Fund!

Nos emociona tenerlos con nosotros en este viaje de aprendizaje y descubrimiento. Este curso es una puerta de entrada al mundo de las lenguas indígenas, su riqueza, su diversidad y los esfuerzos globales para revitalizarlas. A lo largo de 3 semanas, exploraremos juntos la importancia de las lenguas indígenas no solo como medios de comunicación, sino como portadoras de culturas, visiones del mundo y saberes ancestrales.

Nuestro objetivo es brindarles una comprensión de los retos y oportunidades en la revitalización de lenguas indígenas. Al finalizar este curso, esperamos que estén equipados con el conocimiento, las herramientas y la inspiración para contribuir a los esfuerzos de revitalización lingüística en sus propias comunidades o en apoyo a otras.

El curso se desarrollará durante 3 semanas. Cada semana, nos centraremos en un módulo específico, comenzando con una introducción al contexto histórico y cultural de las lenguas indígenas, seguido por estrategias de revitalización, análisis de casos de estudio y, finalmente, planificación y ejecución de iniciativas de revitalización.

Componente Práctico:

Creemos firmemente en el aprendizaje a través de la práctica. Por ello, este curso incluye un componente práctico esencial que les permitirá aplicar lo aprendido en iniciativas reales de revitalización. Tendrán la oportunidad de diseñar un pequeño proyecto de revitalización lingüística, recibir retroalimentación de sus compañeros y de expertos en el campo, y explorar maneras de llevar sus iniciativas más allá del aula virtual.

El Círculo de la Palabra:

Este curso forma parte del espacio de intercambio de conocimiento El "Círculo de la Palabra", una estrategia desarrollada por Pawanka Fund que busca crear una comunidad de aprendizaje y acción en torno a la revitalización de lenguas indígenas.

Gracias al apoyo de la organización Pawanka Fund, podemos ofrecer este espacio para que personas de diversas partes del mundo compartan experiencias, aprendizajes y sueños relacionados con la preservación de sus lenguas y culturas.

¡Estamos emocionados de comenzar este viaje con ustedes! La revitalización de las lenguas indígenas es un paso crucial hacia la preservación de nuestras identidades culturales y la diversidad global. Juntos, podemos hacer una diferencia significativa.

Bienvenidos a bordo.



Historia y Contexto de las Lenguas Indígenas por Regiones

El concepto de revitalización lingüística engloba una serie de tácticas y acciones dirigidas a incentivar el empleo y la difusión de idiomas que corren el riesgo de extinguirse. Estas tácticas pueden abarcar desde iniciativas educativas y programas de inmersión, hasta el aprovechamiento de herramientas digitales y plataformas sociales para impulsar el idioma. La selección de estrategias varía considerablemente, adaptándose a las exigencias particulares de cada comunidad y al nivel de peligro que enfrenta el idioma. Algunos métodos se enfocan en impartir el idioma a los nuevos hablantes, mientras que otros pretenden incrementar su visibilidad y aplicación tanto en ámbitos públicos como privados.

La historia de las lenguas indígenas abarca la riqueza cultural, las luchas y los esfuerzos de revitalización de pueblos originarios en distintas regiones del mundo. A continuación, profundizamos en el panorama lingüístico de siete áreas geográficas, destacando pueblos y lenguas específicas.

Norte América

En Norte América, lenguas como el lakota, hablada por los pueblos Sioux, y el navajo, de la Nación Navajo, han enfrentado desafíos significativos debido a políticas históricas de asimilación. Sin embargo, iniciativas como el Lakota Language Consortium y la Navajo Language Academy están trabajando para revivir estas lenguas mediante la educación y la creación de recursos digitales, como aplicaciones y libros de texto.

América Latina

América Latina es hogar de una diversidad lingüística impresionante, con lenguas como el quechua y el guaraní. El quechua, utilizado por los incas y sus descendientes en países como Perú, Bolivia y Ecuador, cuenta con aproximadamente 8 a 10 millones de hablantes. El guaraní, por su parte, es cooficial junto al español en Paraguay, y es un ejemplo exitoso de integración lingüística y cultural, siendo enseñado en las escuelas y utilizado en medios de comunicación y en la administración pública.



África
África, con su vasta diversidad lingüística, incluye lenguas como el swahili en el este de África, hablado por millones como lengua franca, y el amárico en Etiopía, lengua oficial y una de las más antiguas escrituras en uso continuo en el mundo. Sin embargo, lenguas menos conocidas, como el khoisan, hablado por los pueblos San en el sur de África, enfrentan serios riesgos de desaparición. iniciativas como la documentación de lenguas khoisan buscan preservar estos idiomas únicos.

Pacífico
La región del Pacífico, incluyendo Australia y Nueva Zelanda, tiene una rica historia lingüística. En Australia, el warlpiri y el yolngu matha son ejemplos de lenguas aborígenes que se mantienen vivas gracias a esfuerzos comunitarios. En Nueva Zelanda, el maorí, tras años de declive, ha visto un renacimiento gracias a la implementación de "kōhanga reo" (nidos de lengua), programas de inmersión lingüística para niños.

Europa
En Europa, el sami, hablado por el pueblo sami en regiones del norte de Noruega, Suecia, Finlandia y Rusia, ha sido objeto de políticas de revitalización, incluyendo la enseñanza en escuelas y el uso en medios de comunicación. Otra lengua indígena, el gales en el Reino Unido, ha experimentado un renacimiento cultural significativo, con un aumento en el número de hablantes gracias a la educación y la legislación que promueve su uso.

Asia
En Asia, el ainu en Japón, reconocido oficialmente en 2008, es objeto de esfuerzos para preservar y revitalizar su cultura y lengua. En Siberia, lenguas como el yakut y el tuvano son fundamentales para las comunidades indígenas, con programas educativos buscando mantener vivas estas tradiciones lingüísticas.

Ártico
En el Ártico, el inuktitut, hablado por los inuit en Canadá, es un ejemplo de una lengua que se ha adaptado al siglo XXI, con su inclusión en señalizaciones oficiales, medios de comunicación y educación. Esto demuestra el potencial de las lenguas indígenas para persistir y evolucionar en el mundo moderno.

CONOCE

Conoce las inicitativas apoyadas por Pawanka Fund en todo el mundo

www.pawankafund.org



Factores de Riesgo y Causas del Declive Lingüístico

El declive lingüístico, un fenómeno global que afecta a las lenguas indígenas y minoritarias, se debe a una combinación de factores sociales, políticos y económicos. Estos factores no solo ponen en peligro la supervivencia de las lenguas, sino también la riqueza cultural y la diversidad biológica asociadas a ellas. A continuación, exploramos las principales causas y factores de riesgo que contribuyen a este declive.

1. Globalización y Asimilación Cultural

La globalización promueve la uniformidad cultural y lingüística a través de la difusión de lenguas dominantes como el inglés, el español, el mandarín, entre otras. Este proceso suele ir acompañado de una asimilación cultural en la que las prácticas, valores y lenguas de pueblos indígenas y minoritarios son subordinados o ignorados, lo que lleva a una pérdida gradual de la diversidad lingüística.

2. Políticas Educativas y Legales Excluyentes

Muchos gobiernos han implementado históricamente políticas educativas y legales que favorecen el uso de lenguas oficiales en detrimento de las lenguas indígenas. Esto incluye la prohibición de hablar lenguas nativas en escuelas y espacios públicos, así como la falta de apoyo para su enseñanza y uso oficial. Estas políticas no solo limitan las oportunidades para aprender y utilizar estas lenguas, sino que también contribuyen a su estigmatización.

3. Migración y Urbanización

La migración forzada y la urbanización pueden desplazar a comunidades enteras de sus tierras ancestrales a entornos urbanos donde predominan las lenguas mayoritarias. Este cambio de entorno puede resultar en una rápida asimilación a culturas dominantes y, en consecuencia, en la pérdida de prácticas lingüísticas tradicionales.

4. Falta de Transmisión Intergeneracional

Uno de los factores más críticos para la supervivencia de una lengua es su transmisión de una generación a otra. Factores como la estigmatización de la lengua, la percepción de mayores oportunidades económicas para quienes hablan lenguas dominantes y la interrupción cultural pueden llevar a que los padres no enseñen sus lenguas maternas a sus hijos.

5. Impacto Tecnológico y Medios de Comunicación

Aunque la tecnología y los medios de comunicación tienen el potencial de promover la diversidad lingüística, frecuentemente favorecen las lenguas mayoritarias. La escasa representación de lenguas indígenas en medios digitales, educativos y de entretenimiento limita su visibilidad y accesibilidad para las nuevas generaciones.

6. Conflictos y Desastres Naturales

Los conflictos armados y los desastres naturales también pueden tener un impacto devastador en las comunidades lingüísticas, provocando desplazamientos masivos y la disrupción de la vida comunitaria. Esto puede acelerar la pérdida de lenguas, especialmente cuando las comunidades se dispersan y se ven obligadas a adaptarse a entornos donde su lengua no es hablada.

RECUERDA

No solo está en peligro la supervivencia de las lenguas, sino también la riqueza cultural y la diversidad biológica asociadas a ellas.



Panorama actual de las lenguas indígenas

El panorama actual de las lenguas indígenas en el mundo es tanto desafiante como lleno de oportunidades. A nivel global, las lenguas indígenas enfrentan una serie de retos que amenazan su supervivencia. Sin embargo, hay un creciente reconocimiento de su valor intrínseco y un esfuerzo concertado para revitalizarlas y preservarlas. Aquí se detallan algunos aspectos clave del estado actual de las lenguas indígenas:

Declive de Hablantes:

Muchas lenguas indígenas están en peligro de extinción, con hablantes que envejecen y una transmisión intergeneracional disminuida. La UNESCO estima que, si no se toman medidas, entre 50% y 90% de las lenguas indígenas podrían desaparecer a finales de este siglo.

Globalización y Asimilación Cultural:

La globalización fomenta la dominancia de unas pocas lenguas internacionales, lo que puede llevar a la marginación de las lenguas indígenas. Los procesos de asimilación cultural también han contribuido históricamente a la supresión de estas lenguas.

Falta de Reconocimiento Oficial:

En muchas regiones, las lenguas indígenas carecen de reconocimiento oficial, lo que limita su uso en la educación, la administración pública y los medios de comunicación.





Introducción a la Revitalización de Lenguas Indígenas

Fundamentos de la Revitalización Lingüística



Introducción



La revitalización lingüística es un campo de estudio y acción crucial en la preservación de la diversidad cultural y lingüística del mundo. A medida que aumenta la conciencia sobre las lenguas en peligro de extinción, también lo hace el interés en comprender y aplicar estrategias efectivas para su revitalización. Este proceso no solo se trata de recuperar el uso de una lengua, sino también de reavivar su función como vehículo de cultura, identidad, y conocimiento ancestral.

Con el creciente reconocimiento de las amenazas que enfrentan numerosas lenguas, surge un interés cada vez mayor por entender y emplear métodos eficaces para su reanimación. Este empeño trasciende la simple recuperación del habla de un idioma; se adentra en el rescate de su papel como conducto de tradiciones, identidades y saberes milenarios.

Profundizaremos en los cimientos que sustentan la revitalización lingüística, abarcando desde su conceptualización y las diversas estrategias implementadas, hasta revisar casos de éxito que han logrado impacto significativo alrededor del planeta. Asimismo, destacaremos el rol insustituible que desempeñan las comunidades en este esfuerzo, pues son el corazón vivo de la transmisión y evolución lingüística, custodiando no solo un sistema de comunicación, sino todo un universo de significados y valores inherentes a su cultura. Este viaje por la revitalización lingüística nos permitirá apreciar la profundidad y la urgencia de salvaguardar las lenguas, no solo como expresiones de diversidad, sino como pilares de la humanidad y su historia compartida.



Definición y Enfoques de la Revitalización



La revitalización lingüística se refiere al conjunto de estrategias y prácticas destinadas a fomentar el uso y la transmisión de lenguas en riesgo de desaparecer. Estas estrategias pueden variar ampliamente, desde programas educativos formales e inmersión lingüística hasta el uso de tecnologías digitales y redes sociales para promover la lengua. Los enfoques también pueden diferir en función de las necesidades específicas de la comunidad y el grado de amenaza que enfrenta la lengua. Mientras algunos enfoques se centran en la enseñanza de la lengua a nuevas generaciones, otros buscan aumentar su presencia y uso en la esfera pública y doméstica.

La revitalización lingüística implica una reinvención y adaptación de la lengua dentro del contexto contemporáneo, garantizando que se mantenga viva, relevante y en crecimiento. Este proceso activo busca reintegrar la lengua en la trama social y cultural de su comunidad, transformándola en una parte integral de la identidad colectiva y el diario vivir de sus hablantes. Es un movimiento que va más allá de la mera recuperación lingüística; se trata de una reafirmación cultural y de identidad que involucra la participación activa de toda la comunidad, desde los más jóvenes hasta los mayores, en la revalorización de su herencia lingüística.

La revitalización no solo implica la recuperación de lo que se ha perdido o está en peligro de perderse, sino también la innovación y la creación de nuevos espacios para el uso del idioma. Esto puede incluir la adaptación de la lengua a nuevos dominios y tecnologías, la creación de neologismos que reflejen la realidad moderna de sus hablantes, y el fomento de un entorno donde la lengua pueda florecer tanto en entornos formales como informales.

Educación Bilingüe e Inmersión Total

El sistema educativo ha jugado un papel crucial en la revitalización del te reo Maorí a través de la creación de "Kōhanga Reo" (nidos de lengua), preescolares de inmersión total en Maorí iniciados en la década de 1980. Este movimiento se expandió a niveles educativos superiores, incluyendo "Kura Kaupapa Maorí" (escuelas primarias y secundarias de inmersión total) y "Wharekura" (escuelas secundarias). Estos establecimientos educativos no solo enseñan en te reo Maorí, sino que también integran la cultura maorí en el currículo, fortaleciendo la identidad y el orgullo cultural.

Medios de Comunicación y Tecnología

La presencia del te reo Maorí en los medios de comunicación y en plataformas digitales ha sido fundamental. La creación de la cadena de televisión Māori Television en 2004 y la radio en Te Reo Maorí han proporcionado canales para que el idioma sea utilizado y escuchado diariamente, llegando a un público más amplio. Además, el uso de tecnologías digitales, incluidas aplicaciones y redes sociales, ha facilitado el acceso al aprendizaje del idioma, especialmente entre los jóvenes.

Políticas y Reconocimiento Oficial

El reconocimiento del Te Reo Maorí como una de las lenguas oficiales de Nueva Zelanda en 1987 fue un hito significativo. Esto se complementó con la creación de la Comisión de la Lengua Maorí (Te Taura Whiri i te Reo Maorí) para promover el uso del te reo Maorí en todos los ámbitos de la sociedad neozelandesa. Las políticas gubernamentales han incentivado el uso del idioma en la administración pública y han asegurado su presencia en el espacio público.



CONSEJOS

Involucra activamente a la comunidad en cada etapa del proceso de revitalización. El éxito de cualquier esfuerzo de revitalización lingüística depende profundamente de la participación y el compromiso de la comunidad hablante.

Modelos de Éxito a Nivel Mundial



Un ejemplo emblemático de revitalización lingüística es el renacimiento del Te Reo Maorí. A través de iniciativas como los "Kohanga Reo" (nidos de lengua), preescolares de inmersión en Maorí, y la integración del idioma en el sistema educativo y medios de comunicación, Te Reo Maorí ha visto un notable resurgimiento.

Otro ejemplo es el Guaraní en Paraguay:

Con varias iniciativas busca promover y revitalizar el guaraní, una lengua cooficial en Paraguay. Incluye programas educativos, la creación de contenidos multimedia en guaraní y la promoción del uso del idioma en espacios públicos y privados.
El aporte de varios sectores gubernamentales y de los Pueblos indigenas del Paraguay ha fortalecido el uso del guaraní en la educación y en la vida cotidiana, contribuyendo a la preservación de la cultura guaraní.

Tambien podemos hablar del Ainu en Japón: Aunque enfrenta grandes desafíos, la lengua Ainu ha visto esfuerzos de revitalización a través de programas educativos y el reconocimiento de los Ainu comoPueblo Indígena por el gobierno japonés, lo que ha contribuido a aumentar la visibilidad y el interés por su lengua y cultura.



Ejemplo de éxito

Revitalización de la lengua kukama

Iniciativa apoyada por Pawanka Fund

Contexto y visión general

La lengua kukama, lengua transfronteriza perteneciente a la familia tupí-guaraní, se encuentra en peligro crítico de extinción. Apenas se habla en Brasil, quedan pocos semidiscursos en Colombia y sólo 1.185 personas la hablan como lengua materna en Perú. A pesar de estas dificultades, los kukama trabajan activamente para revitalizar su lengua y su cultura mediante actividades intergeneracionales. En Perú, la música y los medios de comunicación producidos por Radio Ucarama desempeñan un papel crucial, mientras que en Brasil, las escuelas indígenas son fundamentales para estos esfuerzos. Sin embargo, en Colombia, estas actividades han disminuido debido a la escasez de fondos.



Estrategias de Revitalización de la lengua Te Reo Maorí

Para responder a la necesidad de los kukama de reencontrarse con su identidad cultural y lingüística y garantizar la conservación, revitalización y transmisión de su lengua a las generaciones más jóvenes, se ha puesto en marcha una iniciativa transfronteriza en Brasil, Colombia y Perú. El proyecto se diseñó para reforzar las iniciativas de revitalización lingüística dentro de las comunidades kukama fomentando la transmisión intergeneracional a través de diversos programas que empoderan a ancianos y jóvenes. Los líderes comunitarios dirigieron los talleres y prestaron un amplio apoyo en la revisión de los materiales.

Con el apoyo del Fondo Pawanka, el proyecto fue ejecutado por Radio Ucamara y la Asociación de Mujeres Kukamas "Waynakana Kamatawara Kana" en Perú, la Organização Geral dos Caciques das Comunidades Indígenas do Povo Cocama (OGCCIPC) y la Associação Indígena dos Povos Kokama en Brasil; así como la Asociación de Cabildos Indígenas del Trapecio Amazónico (ACITAM) y las Autoridades del Resguardo La Guarda en Colombia.

Strengthening Local Initiatives for Linguistic Revitalization

To strengthen local efforts towards linguistic revitalization, comprehensive work plans were developed jointly with local organizations in Tabatinga, La Ronda, and Nauta.



A a	CH ch	Ë ë	I i
J j	K k	M m	N n
ł ł	P p	R r	SH sh
T t	TS ts	U u	W w
Ÿ ÿ	A – CH – Ë – I – J – K – M – N – ł – P – R – SH – T – TS – U – W – Ÿ a – ch – ë – i – j – k – m – n – ł – p – r – sh – t – ts – u – w – ÿ		

El alfabeto indígena kukama propuesto por FORMIDIAP, que reconoce las variaciones lingüísticas en Brasil, Colombia y Perú.

In Tabatinga, a city in the state of Amazonas, Brazil, the work plan was presented to SEDUC (Secretaria de Estado de Educação do Amazonas) and Coordenação de Povos Indígenas de Manaus e Entornos (COPIME), who provided office materials and logistical support. Kukama-speaking chiefs supervised schools and community workshops, training language revitalizers, promoting multilingual literacy practices and strengthening indigenous education. This initiative trained 247 individuals from various communities in Brazil and resulted in the development and production of educational resources including a Kukama dictionary. Additionally, it extended revitalization efforts to new communities and increased community engagement in cultural preservation activities, fostering intergenerational transmission of the Kukama language.

Radio Ucamara, con sede en Nauta, en la provincia de Loreto (Perú), ha desempeñado un papel importante en la coordinación con Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía (Formabiap, un programa de formación de maestros dirigido por indígenas) y la asociación de mujeres kukama - Huaynakana. Sus esfuerzos conjuntos han dado lugar a un plan de trabajo detallado y se han extendido a otras comunidades kukama a lo largo del río Nanay, como Padre Cocha, y el río Napo. Esta colaboración ha reforzado la asociación con la Federación de Mujeres Kukama, lo que ha dado lugar a la producción de vídeos culturales y talleres de narración de cuentos facilitados junto con sesiones de creación musical en lengua kukama. Además, la producción de libros y la creación de vídeos de rap dieron prioridad a la participación de niños y jóvenes, fomentando la conexión entre los distintos grupos de edad de la comunidad.





19

Kui

Lengua Indígena

Iniciativa apoyada por Pawanka Fund

Camboya
Pueblos indígenas: Pueblo Indígena Kui
Idioma: Pueblo indígena Kui Lengua Kuy, también conocida como Kui, Suay o Kuay
Año: 2022

La iniciativa tiene como objetivo mejorar el conocimiento tradicional de la comunicación de la lengua indígena Kui, los miembros de la comunidad aumentan su relación entre sí en el lenguaje de acción conjunta para aumentar su capacidad de resistencia a los impactos de la tierra, en particular en relación con su economía, medios de vida, y los sistemas de gestión sostenible de la lengua. Las actividades clave son: desarrollo del plan estratégico de la red kui, cartografía de las personas intelectuales kui, establecimiento de las lenguas multilingües, formación de formadores para los líderes de la comunidad, supervisión y seguimiento, establecimiento y/o integración en el sistema educativo formal/escuelas, organización de una serie de reuniones formales e informales, organización de programas de entretenimiento, investigación y organización de canciones kui, reuniones periódicas con los ancianos kui, recopilación de imágenes sobre materiales tradicionales y formación de principios internos de la comunidad.





Resultados: En 10 comunidades hay formadores de la lengua indígena Pui, se han organizado al menos tres personas de base por pueblo y el 70% de la lengua indígena Kui ha mejorado y se habla bien como hablantes nativos con la mayoría de la población indígena.

Se crearon centros infantiles multilingües y muchos niños aprendieron gracias a este enfoque. El KITTG se reunió y consultó el guión de los documentos del personal. Se reforzó el papel de los padres, tutores y adultos para fomentar y valorar el uso del Kui con los niños. Seis comunidades organizaron un programa de entretenimiento para que los jóvenes y ancianos kui se reunieran para bailar, cantar y jugar a juegos solidarios. Trescantantes Kui se organizaron y participaron en el Día de los Derechos Humanos.





Materiales Didácticos y Recursos Educativos para la revitalización Lingüística





Los materiales didácticos y recursos educativos juegan un papel crucial en los esfuerzos de revitalización lingüística, proporcionando los medios necesarios para aprender y enseñar lenguas en riesgo de desaparición. Estos recursos pueden variar desde libros y manuales impresos hasta recursos digitales interactivos. A continuación, exploramos algunos ejemplos notables y proporcionamos direcciones donde se pueden consultar o adquirir estos materiales.

La diversidad de estos materiales refleja la pluralidad de contextos y necesidades de aprendizaje de las comunidades. Desde libros de gramática y vocabulario que sientan las bases del conocimiento lingüístico, pasando por narrativas y literatura que enriquecen el entendimiento cultural, hasta aplicaciones y software que incorporan la interactividad y la tecnología moderna para captar la atención de las nuevas generaciones. Cada uno de estos recursos cumple un rol específico en el ecosistema de aprendizaje, adaptándose a diferentes estilos y ritmos de aprendizaje, así como a la evolución de las tecnologías y medios de comunicación.

Además, en la era digital actual, los recursos educativos digitales y multimedia ofrecen oportunidades sin precedentes para la enseñanza y práctica de lenguas indígenas y minoritarias. Plataformas en línea, aplicaciones móviles, y otros medios digitales permiten a los hablantes nativos y aprendices interactuar de maneras innovadoras, superando las barreras geográficas y creando comunidades de aprendizaje globales. Este entorno digital no solo facilita el acceso a los recursos sino que también permite la colaboración y el intercambio de conocimientos entre comunidades lingüísticas de todo el mundo.



Libros y Publicaciones Impresas

Libros de Texto y Gramáticas:

Publicaciones especializadas que ofrecen una estructura para el aprendizaje del idioma, desde la gramática básica hasta conceptos más avanzados.

Por ejemplo, para el aprendizaje del náhuatl, un idioma indígena de México, se puede consultar "Introducción a la Lengua y Cultura Náhuatl" disponible en librerías especializadas en literatura indígena.

Recopilaciones de Leyendas y Mitología

"Mitos y Leyendas de los Aztecas, Incas, Mayas y Muiscas": Recoge historias fundamentales de estas culturas, ofreciendo una ventana a su cosmovisión. Este tipo de publicaciones, cuando están disponibles en las lenguas originales, no solo preservan el legado cultural, sino que también motivan el aprendizaje lingüístico al sumergir a los lectores en el imaginario colectivo de su pueblo.

Guías de Conversación para Principiantes

"Guía de Conversación Quechua para Principiantes": Facilita a los nuevos aprendices el acercamiento práctico a situaciones comunicativas reales, mediante frases y expresiones cotidianas. Este tipo de guías son instrumentos valiosos para quienes buscan aplicar sus conocimientos lingüísticos en contextos prácticos.

Colecciones de Poesía y Literatura Contemporánea

"Poemas en Maya Yucateco" de Briceida Cuevas Cob: Esta colección de poesía escrita directamente en maya yucateco por una autora contemporánea contribuye al enriquecimiento literario en la lengua, mostrando su vitalidad y capacidad para expresar la complejidad del pensamiento y sentimiento humano moderno.

Libros de Historia y Cultura

"Historias de los Viejos Tiempos en Hopi": Escrito en la lengua Hopi con traducción al inglés, este libro presenta relatos históricos y culturales narrados por ancianos de la tribu, siendo una fuente invaluable de conocimiento cultural y lingüístico para las generaciones presentes y futuras.

Revistas Culturales y Académicas en Lenguas Indígenas

"Yukay": Revista en quechua que publica artículos sobre cultura, historia, y lingüística, contribuyendo al debate académico y a la difusión cultural en la lengua. Este tipo de publicaciones académicas y culturales fomentan el uso de la lengua en dominios prestigiosos y promueven su estatus social.

Cada uno de estos tipos de publicaciones contribuye de manera única al proceso de revitalización lingüística. Al proporcionar acceso a una amplia gama de géneros y temáticas, se enriquece el ecosistema lingüístico y se motiva a hablantes de todas las edades a explorar y utilizar su lengua materna en diversos contextos. La disponibilidad de estos recursos en librerías especializadas, bibliotecas y, cada vez más, en formatos digitales, es clave para su difusión y acceso por parte de la comunidad lingüística interesada.

Diccionarios Bilingües

Herramientas esenciales para estudiantes y hablantes de lenguas indígenas. Un ejemplo es el "Diccionario Zapoteco" que puede encontrarse en sitios como INALI, que ofrece recursos lingüísticos para varias lenguas indígenas de México.

CONOCE

Conoce las inicitativas apoyadas por Pawanka Fund en todo el mundo

www.pawankafund.org

Para Hacer



Guía
Viajera



1

Me llamo

Escribe cómo te llamas o cómo te gusta que te llamen, dibújate a ti mismo en el círculo blanco.

2

Mi comunidad

Describe tu comunidad o el contexto en el que vives.

3

Mis sueños

Escribe tus sueños o deseos

4

Palabras en mi lengua preferidas

Escribe 5 palabraas y su significado de una lengua originaria que sean tus preferidas.

5

Mi símbolo

Dibuja un símbolo que te represente.

Ejemplo


Guía
Viajera
Palabra
Significado
1 Tamlalt
Montaña
2 Abrid
Camino
3 Aman
Agua
4 Tifawin
Estrellas
5 Tilelli
Libertad
4 Palabras en mi idioma favorito
3 Mis sueños
Sueño con que el arte del tejido amazigh continúe vivo en las nuevas generaciones. Quisiera ver a las mujeres jóvenes orgullosas de nuestras manos y de los colores que llevamos en las alfombras. También deseo que la nieve vuelva como antes, para que nuestros pastos sigan fuertes.
Imilchil, Alto Atlas Marruecos
2 My community
5 Mi símbolo
1 Me llamo
Amaia Lemtouni

Guía Viajera

Palabra	Significado
1	•
2	•
3	•
4	•
5	•

4 Palabras en mi idioma favorito

3 Mis sueños

5 Mi símbolo

1 Me llamo

2 My community

¡Gracias por haber completado el módulo 1!

No olvides subir tu guía desarrollada a nuestro grupo de Facebook: “Circle of the Word - Círculo de la Palabra”

Espera el segundo módulo la próxima semana.

PAWANKA
FUND

www.pawankafund.org